LITURGICAL PROPERS
January 2015
ENGLISH/UKRAINIAN

www.edmontoneparchy.com

Обрізання Господа Бога і Спаса нашого Ісуса Христа. І пам'ять святого отця нашого Василія Великого, ариєпископа Кесарії Кападокійської - 1 січня. *Згідно Типікону в цей день служиться літургія св. Василія Великого.*

Тропарі і Кондаки

Тропар (глас 1): На престолі вогневиднім у вишніх сидиш* з Отцем безначальним і божественним твоїм Духом.* Благоізволив ти родитися на землі* з Дівиці, що не знала мужа – твоєї матері, Ісусе.* Того ради й обрізання довершено на тобі, людині восьмиденній.* Слава преблагому твоєму задумові,* слава промислові твоєму,* слава низходженню твоєму, єдиний Чоловіколюбче.

Тропар (глас 1): На всю землю вийшло вістування твоє,* прийняла бо вона слово твоє,* що ним боголіпно навчив ти;* природу того, що існує,* пояснив ти, звичаї людські прикрасив ти* – царське священство, отче преподобний Василіє.* Моли Христа Бога за спасення душ наших.

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

Кондак (глас 4): Явився єси основою непохитною Церкви,* подаючи всім людям владицтво неукрадне,* запечатавши твоїми велінням,* небоявленний Василіє преподобний.

І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Кондак (глас 3): Всіх Господь обрізання терпить* і людські прогрішення як благий обрізує,* дає спасення світові;* і радується в вишніх* і Творця єрарх, і світлоносний,* і божественний таїнник Христовий, Василій.

Прокімен *(глас 6):*
Спаси, Господи, людей твоїх* і благослови наслідця твоє (Пс 27,9).

Thursday, January 1 The Circumcision of Our Lord, God and Saviour Jesus Christ; Our Father Among the Saints Basil the Great, Archbishop of Caesarea in Cappadocia (379) [Divine Liturgy of St. Basil the Great is celebrated today]

Troparia and Kontakia

Troparion, Tone 1: You are seated on high on a fiery throne,* with Your Father who is without beginning and Your divine Spirit.* Yet You willed, O Jesus, to be born of a virgin maiden, Your Mother,* as a man, You were circumcised on the eighth day.* Glory to Your all-gracious will,* glory to Your providence,* glory to Your condescension, O You who alone love mankind.

Troparion, Tone 1: Your message has spread through all the earth:* it accepted the word with which you taught in a manner befitting God.* You explained the nature of things and ordered human conduct.* O namesake of the royal priesthood, venerable Father Basil,* pray to Christ God that our souls may be saved.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Kontakion, Tone 4: You have appeared as a firm foundation for the Church,* maintaining its authority as a sure refuge for mortals,* sealing it by your doctrine,* O venerable Basil,* revealer of heaven.

Now and for ever and ever. Amen.

Kontakion, Tone 3: The Lord of all submits to circumcision* and in His love cuts off the failings of mortals;* today He gives the world salvation.* While in the highest there rejoices* Basil the hierarch of the Creator and bearer of Light,* and the divine initiate of Christ.

Prokeimenon, Tone 6

Save Your people, O Lord and bless Your inheritance.
verse: Unto You I will cry, O Lord my God, lest You turn from me in silence. (Psalm 27:9,1)

Стих: До Тебе, Господи, взиватиму; Боже мій, не відвертайсь мовчки від мене (Пс 27,1).

Прокімен ***(глас 1):*** Уста мої промовлять премудрість* і роздуми серця мого – розуміння (Пс 48,4).

Апостол: *(Кл 2,8-12):*
Браття і Сестри, вважайте, щоб ніхто вас не збаламутив філософією та пустим обманством, за людським переданням та за первнями світу, а не за Христом. – У ньому бо враз з людською природою живе вся повнота Божества, і ви причасні в тій його повноті. Він бо голова всякого начала і власти. У ньому ви були й обрізані обрізанням нерукотворним, коли ви з себе скинули це смертне тіло, – обрізанням Христовим. Поховані з ним у хрищенні, з ним ви разом також воскресли, вірою в силу Бога, який воскресив його з мертвих.

Апостол: *(Євр 7,26-8,2) (святому):*
Браття і Сестри, якраз і годилося, щоб ми мали такого первосвященика непорочного, відлученого від грішників і вищого за небеса, який не має потреби, як архиереї, щодня приносити перше за власні гріхи жертви, а потім за гріхи народу, бо він зробив це раз, принісши себе самого в жертву. Закон бо настановляє архиєреями людей, немочі підлеглих, а слово клятви, що було після закону, настановляє Сина, що навіки досконалий. Головна ж річ нашої бесіди та, що ми маємо такого архиєрея, який возсів на небі по правиці престола Величі, служителя святині й справжнього намету, що його Господь спорудив, не чоловік.

Алилуя ***(глас 8):*** **Алилуя, алилуя, алилуя!**
Стих: Пастирю Ізраїля, почуй, ти, що ведеш Йосифа (Пс 79,2).
Стих: Уста праведного повчаться премудрости і язик його промовить суд (Пс 36,30).

Prokimenon, Tone 1: My mouth shall speak wisdom and the meditation of my heart understanding. (Psalm 48:4)

Epistle: *Colossians 2:8-12*
Brothers and Sisters, see to it that no one takes you captive through philosophy and empty deceit, according to human tradition, according to the elemental spirits of the universe, and not according to Christ. For in him the whole fullness of deity dwells bodily, and you have come to fullness in him, who is the head of every ruler and authority. In him also you were circumcised with a spiritual circumcision, by putting off the body of the flesh in the circumcision of Christ; when you were buried with him in baptism, you were also raised with him through faith in the power of God, who raised him from the dead.

Hebrews 7:26-8:2
Brothers and Sisters, it was fitting that we should have such a high priest, holy, blameless, undefiled, separated from sinners, and exalted above the heavens. Unlike the other high priests, he has no need to offer sacrifices day after day, first for his own sins, and then for those of the people; this he did once for all when he offered himself. For the law appoints as high priests those who are subject to weakness, but the word of the oath, which came later than the law, appoints a Son who has been made perfect forever. Now the main point in what we are saying is this: we have such a high priest, one who is seated at the right hand of the throne of the Majesty in the heavens, a minister in the sanctuary and the true tent that the Lord, and not any mortal, has set up.

Alleluia, Tone 8
verse: Give heed, O Shepherd of Israel, You who lead Joseph like sheep. (Psalm 79:2)
verse: The mouth of the righteous shall declaim wisdom, and his tongue shall speak justice. (Psalm 36:30)

Gospel: *Luke 2:20-21, 40-52*
At that time the shepherds returned, glorifying and praising God for all they had heard and seen, as it had been told them. After eight days had passed, it was time to circumcise the child; and

Євангеліє: *(Лк 2,20-21. 40-52):*
В той час, пастухи повернулися, прославляючи й хвалячи Бога за все, що чули й бачили, так, як їм було сказано. Як сповнились вісім день, коли мали обрізати хлоп'ятко, назвали його Ісус – ім'я, що надав був ангел, перше, ніж він зачався в лоні. Хлоп'я ж; росло й міцніло, сповнюючися мудрістю, і Божа благодать була на ньому. Батьки його ходили щороку в Єрусалим на свято Пасхи. І як йому було дванадцять років, вони пішли, як був звичай, на свято. Коли минули ті дні, і вони поверталися, то хлопчина Ісус зостався у Єрусалимі; батьки ж його про те не знали. Гадаючи, що він у гурті, вони пройшли день дороги й аж тоді почали його шукати між родичами та знайомими, а, не знайшовши, повернулися в Єрусалим, щоб там його шукати. Через три дні знайшли його у храмі, як він сидів серед учителів та слухав і запитував їх. Усі ті, що його слухали, чудувались його розумові й відповідям. Побачивши його, вони були здивовані, й сказала йому його мати: "Дитино, чому ти це так зробив нам? Ось батько твій і я, боліючи, тебе шукали." Він же відповів їм: "Чого ж ви мене шукали? Хіба не знали, що я маю бути при справах Отця мого?" Але вони не зрозуміли слова, що він сказав їм. І він пішов з ними й повернувсь у Назарет і був їм слухняний. А мати його зберігала всі ці слова у своїм серці. Ісус же зростав мудрістю, літами й ласкою в Бога та людей.

Євангеліє: *(Лк 6,17-23) (святому):*
В той час став Ісус на рівнім місці, й була там велика сила його учнів і людей вельми багато з Юдеї та з Єрусалиму, і з побережжя Тиру та Сидону. Вони прийшли послухати його й оздоровитись від своїх недуг; і всі ті, що їх мучили нечисті духи, теж оздоровлялись. Увесь народ намагався його торкнутися, бо сила виходила з нього й усіх оздоровляла. Тоді він, звівши на своїх учнів очі, почав казати: "Блаженні вбогі, – бо ваше Царство Боже. Блаженні, голодні нині, бо ви насититеся. Блаженні, що плачете нині, бо будете сміятись. Блаженні будете, коли вас ненавидітимуть люди, коли вас

he was called Jesus, the name given by the angel before he was conceived in the womb. The child grew and became strong, filled with wisdom; and the favour of God was upon him. Now every year his parents went to Jerusalem for the festival of the Passover. And when he was twelve years old, they went up as usual for the festival. When the festival was ended and they started to return, the boy Jesus stayed behind in Jerusalem, but his parents did not know it. Assuming that he was in the group of travellers, they went a day's journey. Then they started to look for him among their relatives and friends. When they did not find him, they returned to Jerusalem to search for him. After three days they found him in the temple, sitting among the teachers, listening to them and asking them questions. And all who heard him were amazed at his understanding and his answers. When his parents saw him they were astonished; and his mother said to him, "Child, why have you treated us like this? Look, your father and I have been searching for you in great anxiety." He said to them, "Why were you searching for me? Did you not know that I must be in my Father's house?" But they did not understand what he said to them. Then he went down with them and came to Nazareth, and was obedient to them. His mother treasured all these things in her heart. And Jesus increased in wisdom and in years, and in divine and human favour.

Luke 6:17-23

At that time, Jesus came down with them and stood on a level place, with a great crowd of his disciples and a great multitude of people from all Judea, Jerusalem, and the coast of Tyre and Sidon. They had come to hear him and to be healed of their diseases; and those who were troubled with unclean spirits were cured. And all in the crowd were trying to touch him, for power came out from him and healed all of them. Then he looked up at his disciples and said: "Blessed are you who are poor, for yours is the kingdom of God. "Blessed are you who are hungry now, for you will be filled. "Blessed are you who weep now, for you will laugh. "Blessed are you when people hate you, and when they exclude you, revile you, and defame you on account of the Son of Man. Rejoice in that day and leap for joy, for surely your reward is great in heaven; for that is what their ancestors did to the prophets."

вилучать, коли ганьбитимуть вас та коли викинуть, як безчесне, ваше ім'я Сина Чоловічого ради. Радійте того дня і веселіться, бо ваша нагорода велика в небі.
Замість Достойно: Тобою радується, Благодатная, всяка твар, ангельський собор і чоловіческий рід, освященний храме і раю словесний, дівственна похвало, що із неї Бог воплотився і младенцем став – перед віками сущий Бог наш. Лоно бо твоє престолом сотворив і утробу твою просторішою небес учинив. Тобою радується, Благодатная, всяка твар, слава тобі.

Причасний: Хваліте Господа з небес, хваліте Його на висотах (Пс 148,1).

Другий Причасний: Пам'ять праведного буде вічна, лихої слави він не лякається. (Пс 111,6-7). Алилуя *(х3)*.

Hymn to the Mother of God

In you, O Full of Grace, all creation rejoices: the angelic ranks and all the human race. Sanctified temple and spiritual paradise, virgins' pride and boast, from whom God is made flesh and became a little Child; and He who is our God before all ages, He made your womb a throne, and He made it wider that all the heavens. In you, O Full of Grace, all creation rejoices. Glory be to you.

Communion Hymn

Praise the Lord from the heavens;* praise Him in the highest. (Psalm 148:1)* The just man shall be in everlasting remembrance;* of evil hearsay he shall have no fear. (Psalm 111:6-7)* Alleluia, alleluia,* alleluia.

Неділя перед Богоявленням

Тропарі і Кондаки

Тропар (глас 5): Рівнобезначальне з Отцем і Духом Слово,* що від Діви народилося на спасіння наше,* прославмо, вірні, і поклонімся,* бо Воно благозволило тілом зійти на хрест* і смерть перетерпіти, і воскресити померлих* славним воскресінням Своїм.

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

Кондак (глас 5): До аду, Спасе мій, зійшов Ти,* і, як всемогутній, сокрушивши його брами,* Ти, Чоловіколюбче, як Творець, воскресив з Собою померлих,* жало смерти вирвав, й Адама від прокляття визволив.* Тому всі до Тебе взиваємо:* Спаси нас, Господи!

І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Богородичний (глас 5): Радуйся, Брамо Господня, непрохідна!* Радуйся, Охороно і Покрове тих, що до Тебе приходять!* Радуйся, тиха Пристане і Вседіво, що Свого Творця і Бога тілом породила!* Молись безупинно за тих, що прославляють* і почитають Народоженого від Тебе.

Прокімен *(глас 6):*
Спаси, Господи, людей твоїх і благослови насліддя твоє (Пс 27,9).
Стих: До тебе, Господи, взиватиму, Боже мій, щоб не відвертався ти мовчки від мене (Пс 27,1).

Апостол: *(2 Тм 4,5-8):*
Сину Тимотею, будь тверезим у всьому, знось напасті, виконуй працю євангеліста, виконуй твою службу. Бо я вже готовий на ливну жертву, і час мого відходу настав. Я боровся доброю борнею, скінчив біг – віру зберіг. Тепер же приготований мені вінок справедливости, що його дасть мені того дня Господь, справедливий Суддя; та не лише мені, але всім тим, що з любов'ю чекали на його появу.

Sunday, January 4; Sunday before Theophany, Tone 5; The Synaxis of the Seventy Holy Apostles; Our Venerable Father Theoctistus, Hegumen of the Cucomo Monastery in Sicily

Troparia and Kontakia

Troparion, Tone 5: Let us the faithful acclaim and worship the Word,* co-eternal with the Father and the Spirit,* and born of the Virgin for our salvation.* For He willed to be lifted up on the cross in the flesh, to suffer death* and to raise the dead by His glorious resurrection.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Kontakion, Tone 5: You, my Saviour, descended to Hades,* and as the Almighty, You shattered its gates.* With Yourself You, as the Creator, raised the dead and shattered the sting of death,* and delivered Adam from the curse, O Lover of Mankind.* And so we cry out: "Save us, O Lord."

Now and for ever and ever. Amen.

Theotokion, Tone 5: Rejoice, O rampart and protection of those who have recourse to you!* Rejoice, O tranquil haven and Virgin,* who gave birth in the flesh to your Maker and God!* Fail not to intercede for those* who sing and worship the Child you bore.

Prokeimenon, Tone 6

Save Your people, O Lord,* and bless Your inheritance.
verse: Unto You I will cry, O Lord my God, lest You turn from me in silence. (Psalm 27:9,1)

Epistle: *2 Timothy 4:5-8*

Timothy, my son, always be sober, endure suffering, do the work of an evangelist, carry out your ministry fully. As for me, I am already being poured out as a libation, and the time of my departure has come. I have fought the good fight, I have finished the race, I have kept the faith. From now on there is reserved for me the crown of righteousness, which the Lord, the righteous judge, will give me on that day, and not only to me but also to all who have longed for his appearing.

Алилуя *(глас 8):*
Стих: Боже, ущедри нас і благослови нас (Пс 66,2).
Стих: Просвіти лице твоє на нас і помилуй нас (Пс 66,2).

Євангеліє: *(Мр 1,1-8):*
Початок Євангелії Ісуса Христа, Сина Божого. Як написано в пророка Ісаї: "Ось я посилаю мого посланця перед тобою, який приготує тобі дорогу. Голос вопіющого в пустині: Готуйте Господеві дорогу, вирівняйте стежки його", – так виступив Йоан, христивши у пустині та проповідувавши хрищення покаяння на прощення гріхів. І виходили до нього – вся країна Юдейська та всі єрусалимляни, христились від нього в ріці Йордані й визнавали гріхи свої. Йоан одягнений був в одежу з верблюжого волосу й носив ремінний пояс на своїх бедрах, а їв сарану й мед дикий. І проповідував, кажучи: "Слідом за мною іде сильніший від мене, що йому я недостойний, нахилившись, розв'язати ремінця його сандалів. Я вас христив водою, а він христитиме Святим Духом."

Причасний:
Хваліте Господа з небес, хваліте Його на висотах (Пс 148,1).
Алилуя *(х3).*

Alleluia, Tone 8
verse: God, be merciful to us and bless us.
verse: make the light of Your face shine upon us and have mercy on us. (Psalm 66:2)

Gospel: *Mark 1:1-8*
The beginning of the good news of Jesus Christ, the Son of God. As it is written in the prophet Isaiah, "See, I am sending my messenger ahead of you, who will prepare your way; the voice of one crying out in the wilderness: 'Prepare the way of the Lord, make his paths straight,'" John the baptizer appeared in the wilderness, proclaiming a baptism of repentance for the forgiveness of sins. And people from the whole Judean countryside and all the people of Jerusalem were going out to him, and were baptized by him in the river Jordan, confessing their sins. Now John was clothed with camel's hair, with a leather belt around his waist, and he ate locusts and wild honey. He proclaimed, "The one who is more powerful than I is coming after me; I am not worthy to stoop down and untie the thong of his sandals. I have baptized you with water; but he will baptize you with the Holy Spirit."

Communion Hymn
Praise the Lord from the heavens;* praise Him in the highest.* Alleluia, alleluia,* alleluia. (Psalm 148:1)

Monday, January 5 Theophany Eve; The Holy Martyrs Theopemptus and Theonas (284-305); the Venerable Syncletica. Aliturical day. [Day of strict fast and abstinence from meat]

Great Vespers and Divine Liturgy of St. Basil the Great
(celebrated in late afternoon on January 5)

At Psalm 140; *In Tone 2*
8 & 7. The Forerunner beheld our Enlightenment,
Who has brought light to all mankind,
draw near for baptism:
and he rejoiced in soul while his hand trembled.
And he showed Him to the people, saying:
"Behold, the Redeemer of Israel,
Who sets us free from corruption."
O sinless Christ our God, glory to You.

6 & 5. The hosts of angels were filled with fear,
as they saw our Deliverer baptized by a servant
and receiving witness through the coming of the Spirit.
And the Father's voice was heard from on high:
"He upon Whom the Forerunner lays his hand,
the same is My beloved Son in Whom I am well pleased."
O Christ our God, glory to You.

4&3. The streams of the Jordan received You Who are the fountain,
and the Comforter descended in the form of a dove.
He Who bowed the heavens, bowed His head,
and the clay cried aloud to Him that formed him:
"Why do You command of me what lies beyond my power?
For I have need to be baptized of You."
O sinless Christ our God, glory to You.

2 & 1. Wishing to save man gone astray,
You have not disdained to clothe Yourself in the form of a servant.
For it befitted You, as Master and God,
to take upon Yourself our nature for our sakes.
For You, O Deliverer, have been baptized in the flesh,
making us worthy of forgiveness.
Therefore, we cry to You:
"O Christ our God and Benefactor, glory to You.

Glory… Now…

You have bowed Your head before the Forerunner
and have crushed the heads of the dragons.
You have descended into the waters,
and have given light to all things,
that they may glorify You, O Saviour,
the Enlightenment of our souls.

Prokeimenon, Tone 4
The Lord hears me* when I cry out to Him.
verse: Whenever I called, the God of my justice heard me.

Readings: Genesis 1: 1-13; Exodus 14: 15-18, 21-23, 27-29
Exodus 15: 22- 16: 1

Then the priest intones the entire text of the following Troparion in Tone 5:
O Creator of the world, You have appeared in the world to give light to those that sit in darkness. Glory to You who love mankind.

When the priest has finished, we respond by repeating the conclusion:
To give light to those that sit in darkness.* Glory to You who love mankind.

Then the priest intones the following verses of Psalm 66 (67), and we repeat the Troparion's conclusion after each verse.

God, be merciful to us and bless us; make the light of Your face shine upon us and have mercy on us. That we may know Your way upon earth, Your salvation among all nations.

Response: To give light to those that sit in darkness.* Glory to You who love mankind.

Let the peoples give praise to You O God, may all the peoples give praise to You. Let the nations be glad and rejoice, for You will judge the peoples with justice and guide the nations on earth.

Response: To give light to those that sit in darkness.* Glory to You who love mankind.

Let the peoples give praise to You, O God, may all the peoples give praise to You.

Response: To give light to those that sit in darkness.* Glory to You who love mankind.

The earth has yielded her fruit; may God, our God, bless us. May God bless us, and let all the ends of the earth fear Him.

Response: To give light to those that sit in darkness.* Glory to You who love mankind.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

Response: To give light to those that sit in darkness.* Glory to You who love mankind.

Then the priest intones the first half of the Troparion:
O Creator of the world, You have appeared in the world.

And we conclude:
To give light to those that sit in darkness.* Glory to You who love mankind.

Joshua the Son of Nun 3:7-8, 15-17
The Fourth Book of Kings (2 Kings) 2:6-14
The Fourth Book of Kings (2 Kings) 5:9-14

Then the priest intones another Troparion in Tone 6:
In the greatness of Your compassion You have revealed Yourself, O our Saviour, to sinners and publicans. For where should Your light have shone if not on those who sit in darkness? Glory to You.

When the priest has finished, we respond by repeating the conclusion:
For where should Your light have shone if not on those who sit in darkness? Glory to You.

Then the priest intones the following verses of Psalm 92 (93), and we repeat the Troparion's conclusion after each verse.

The Lord is King; He is clothed with beauty; the Lord is clothed with strength and has girded Himself. For He has established the world which shall not be shaken.

Response: For where should Your light have shone if not on those who sit in darkness? Glory to You.

Your throne is prepared from of old; You are from everlasting.

Response: For where should Your light have shone if not on those who sit in darkness? Glory to You.

The floods have lifted up, O Lord; the floods have lifted up their voices. The floods shall lift up their breakers with the noise of many waters.

Response: For where should Your light have shone if not on those who sit in darkness? Glory to You.

Wonderful are the surging waves of the sea; wonderful is the Lord on high. Your testimonies have become exceedingly credible; holiness befits Your house, O Lord, for length of days.

Response: For where should Your light have shone if not on those who sit in darkness? Glory to You.

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

Response: For where should Your light have shone if not on those who sit in darkness? Glory to You.

Then the priest intones the first half of the Troparion:
In the greatness of Your compassion You have revealed Yourself, O our Saviour, to sinners and publicans.

And we conclude:
For where should Your light have shone if not on those who sit in darkness? Glory to You.

Isaiah 1:16-20
Genesis 32:1-10
Exodus 2:5-10
Judges 6:36-40
The Third Book of Kings (1 Kings) 18:30-39
The Fourth Book of Kings (2 Kings) 2:19-22
Isaiah 49:8-15

Small Litany

Trisagion

Prokeimenon, Tone 3
The Lord is my light and my Saviour* whom shall I fear (whom shall I fear).
verse: The Lord is the protector of my life; of whom shall I be afraid.

Epistle: *1 Corinthians 9:19-27*
Brothers and Sisters, though I am free with respect to all, I have made myself a slave to all, so that I might win more of them. To the Jews I became as a Jew, in order to win Jews. To those under the law I became as one under the law (though I myself am not

under the law) so that I might win those under the law. To those outside the law I became as one outside the law (though I am not free from God's law but am under Christ's law) so that I might win those outside the law. To the weak I became weak, so that I might win the weak. I have become all things to all people that I might by all means save some. I do it all for the sake of the gospel, so that I may share in its blessings. Do you not know that in a race the runners all compete, but only one receives the prize? Run in such a way that you may win it. Athletes exercise self-control in all things; they do it to receive a perishable wreath, but we an imperishable one. So I do not run aimlessly, nor do I box as though beating the air; but I punish my body and enslave it, so that after proclaiming to others I myself should not be disqualified.

Alleluia, Tone 4
verse: My heart erupts with a goodly theme; I address my words to the king.
verse: You are the most splendidly beautiful of men.

Gospel; *Luke 3:1-18*
In the fifteenth year of the reign of Emperor Tiberius, when Pontius Pilate was governor of Judea, and Herod was ruler of Galilee, and his brother Philip ruler of the region of Ituraea and Trachonitis, and Lysanias ruler of Abilene, during the high priesthood of Annas and Caiaphas, the word of God came to John son of Zechariah in the wilderness. He went into all the region around the Jordan, proclaiming a baptism of repentance for the forgiveness of sins, as it is written in the book of the words of the prophet Isaiah, "The voice of one crying out in the wilderness: 'Prepare the way of the Lord, make his paths straight. Every valley shall be filled, and every mountain and hill shall be made low, and the crooked shall be made straight, and the rough ways made smooth; and all flesh shall see the salvation of God.'" John said to the crowds that came out to be baptized by him, "You brood of vipers! Who warned you to flee from the wrath to come? Bear fruits worthy of repentance. Do not begin to say to yourselves, 'We have Abraham as our ancestor'; for I tell you, God is able from these stones to raise up children to Abraham. Even now the axe is lying at the root

of the trees; every tree therefore that does not bear good fruit is cut down and thrown into the fire." And the crowds asked him, "What then should we do?" In reply he said to them, "Whoever has two coats must share with anyone who has none; and whoever has food must do likewise." Even tax collectors came to be baptized, and they asked him, "Teacher, what should we do?" He said to them, "Collect no more than the amount prescribed for you." Soldiers also asked him, "And we, what should we do?" He said to them, "Do not extort money from anyone by threats or false accusation, and be satisfied with your wages." As the people were filled with expectation, and all were questioning in their hearts concerning John, whether he might be the Messiah, John answered all of them by saying, "I baptize you with water; but one who is more powerful than I is coming; I am not worthy to untie the thong of his sandals. He will baptize you with the Holy Spirit and fire. His winnowing fork is in his hand, to clear his threshing floor and to gather the wheat into his granary; but the chaff he will burn with unquenchable fire." So, with many other exhortations, he proclaimed the good news to the people.

Hymn to the Mother of God

In you, O Full of Grace, all creation rejoices: the angelic ranks and all the human race. Sanctified temple and spiritual paradise, virgins' pride and boast, from whom God is made flesh and became a little Child; and He who is our God before all ages, He made your womb a throne, and He made it wider that all the heavens. In you, O Full of Grace, all creation rejoices. Glory be to you.

Communion Verse

Praise the Lord from the heavens;* praise Him in the highest.* Alleluia, alleluia,* alleluia.

Надвечір'я Богоявлення Без Вечерні

Тропарі і Кондаки
Тропар (глас 4): Повернулася назад колись ріка Йордан під милоттю Єлисеєвою, коли вознісся Ілля, і розділилися води обабіч, і сталась сушею дорога, що була мокрою – в образ воістину хрещення, яким ми пливуче русло життя проходимо. Христос явився у Йордані освятити води.

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові. І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь. Єдинородний Сину

Кондак (глас 4): У струях днесь Йорданових був Господь, каже Іванові: Не бійся мене хрестити, я бо прийшов спасти Адама первозданного.

Прокімен (глас 3):
Господь просвіщення моє і спаситель мій, кого убоюся? (Пс 26,1)
Стих: Господь захисник життя мого, кого устрашуся? (Пс 26,1)

Апостол: *(1Кр 9,19-27)*
Браття і Сестри, бувши від усіх вільний, я став усім слугою, щоб ще більше їх придбати. Я став для юдеїв як юдей, щоб юдеїв придбати; для тих, що під законом, я став як під законом, – хоч сам я не під законом, – щоб тих, що під законом, придбати. Для тих, що без закону, я став як без закону, хоч я і не був без Божого закону, бувши під законом Христовим, щоб придбати тих, які без закону. Для слабких я став як слабкий, щоб слабких придбати. Для всіх я став усім, щоб конче деяких спасти. Усе я роблю заради Євангелії, щоб став я співучасником її. Хіба не знаєте, що ті, які біжать на перегонах, біжать усі, але лиш один бере нагороду? Біжіть так, щоб її осягнути! Кожний змагун стримується від усього; однак ті, щоб тлінний вінець здобути, а ми – нетлінний. Тож і я біжу,

Divine Liturgy of St. Basil the Great Without Vespers
(celebrated in late afternoon on January 5)

Troparia and Kontakia
Troparion, Tone 4: After Elijah had gone up to heaven,* Elisha threw his mantle in the Jordan River which parted,* opening a way, a dry path between two walls of water, where he could pass,* a true symbol of our baptism by which we pass through this fleeting life.* Christ has been seen at the Jordan River* to sanctify the waters.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

Kontakion, Tone 4: O most compassionate Christ Who absolves our sins in the depth of your mercy,* you came to be baptized with the water of the Jordan.* You robed me in splendour* replacing my ancient garment of evil.

Prokeimenon, Tone 3
The Lord is my light and my Saviour* whom shall I fear (whom shall I fear).
verse: The Lord is the protector of my life; of whom shall I be afraid.

Epistle: *1 Corinthians 9:19-27*
Brothers and Sisters, though I am free with respect to all, I have made myself a slave to all, so that I might win more of them. To the Jews I became as a Jew, in order to win Jews. To those under the law I became as one under the law (though I myself am not under the law) so that I might win those under the law. To those outside the law I became as one outside the law (though I am not free from God's law but am under Christ's law) so that I might win those outside the law. To the weak I became weak, so that I might win the weak. I have become all things to all people that I might by all means save some. I do it all for the sake of the gospel, so that I may share in its blessings. Do you not know that in a race the runners all compete, but only one receives the prize? Run in such a way that you may win it. Athletes exercise self-control

та не як навманці; веду кулачний бій, не як повітря б'ючи, а умертвляю своє тіло і поневолюю, щоб, проповідуючи іншим, я сам, бува, не став непридатним.

Алилуя (глас 4):
Видало серце моє слово добре, говорю я про діла мої цареві (Пс 44,2).
Стих: Гарний красою понад синів людських, вилилася врода на губах твоїх (Пс 44,3).

Євангеліє: *(Лк 3,1-18)*
П'ятнадцятого року правління кесаря Тиверія, коли Понтій Пилат був правителем Юдеї, Ірод – четверовласником Галилеї, Филип же, його брат, четверовласником краю Ітуреї та Трахонітіди, а Лісаній четверовласником Авілени, за первосвящеників Анни та Каяфи, слово Боже було до Йоана, сина Захарії, в пустині. І він ходив по всій околиці йорданській, проповідуючи хрищення покаяння на прощення гріхів, як писано в книзі віщувань пророка Ісаї: "Голос вопіющого в пустині: Готуйте путь Господню, вирівняйте стежки його. Кожна долина заповниться, кожна гора й горб знизиться, нерівне вирівняється, дороги вибоїсті стануть гладкі, а кожна людина побачить спасіння Господнє." Він, отже, говорив до людей, що приходили христитися до нього: "Гадюче поріддя! Хто вам вказав утікати від настигаючого гніву? Чиніть плоди, достойні покаяння, і не беріться говорити собі: Маємо за батька Авраама. Кажу бо вам, що Бог з цього каміння може підняти дітей для Авраама. Ба вже і сокира прикладена до кореня дерев: кожне бо дерево, що не приносить доброго плоду, буде зрубане та вкинуте в вогонь." Люди питали його: "Що ж нам робити?" Він відповів їм: "Хто має дві одежі, нехай дасть тому, що не має. А хто має харч, нехай так само зробить." Прийшли також митарі христитись і йому мовили: "Учителю, що маємо робити?" А він сказав їм: "Нічого більше понад те, що вам призначено, не робіть." Вояки теж його питали: "А ми що маємо робити?" Він відповів їм: "Нікому кривди не чиніть, фальшиво не доносьте

in all things; they do it to receive a perishable wreath, but we an imperishable one. So I do not run aimlessly, nor do I box as though beating the air; but I punish my body and enslave it, so that after proclaiming to others I myself should not be disqualified.

Alleluia, Tone 4

verse: My heart erupts with a goodly theme; I address my words to the king.

verse: You are the most splendidly beautiful of men.

Gospel

Luke 3:1-18

In the fifteenth year of the reign of Emperor Tiberius, when Pontius Pilate was governor of Judea, and Herod was ruler of Galilee, and his brother Philip ruler of the region of Ituraea and Trachonitis, and Lysanias ruler of Abilene, during the high priesthood of Annas and Caiaphas, the word of God came to John son of Zechariah in the wilderness. He went into all the region around the Jordan, proclaiming a baptism of repentance for the forgiveness of sins, as it is written in the book of the words of the prophet Isaiah, "The voice of one crying out in the wilderness: 'Prepare the way of the Lord, make his paths straight. Every valley shall be filled, and every mountain and hill shall be made low, and the crooked shall be made straight, and the rough ways made smooth; and all flesh shall see the salvation of God.'" John said to the crowds that came out to be baptized by him, "You brood of vipers! Who warned you to flee from the wrath to come? Bear fruits worthy of repentance. Do not begin to say to yourselves, 'We have Abraham as our ancestor'; for I tell you, God is able from these stones to raise up children to Abraham. Even now the axe is lying at the root of the trees; every tree therefore that does not bear good fruit is cut down and thrown into the fire." And the crowds asked him, "What then should we do?" In reply he said to them, "Whoever has two coats must share with anyone who has none; and whoever has food must do likewise." Even tax collectors came to be baptized, and they asked him, "Teacher, what should we do?" He said to them, "Collect no more than the amount prescribed for you." Soldiers also asked him, "And we, what should we do?" He said to them,

і вдовольняйтесь вашою платнею." А із-за того, що люди вижидали (Месії), кожен сам у собі розмірковував про Йоана, чи не він часом Христос. Йоан, звертаючись до всіх, озвався: "Я вас хрищу водою, але йде сильніший від мене, якому я негідний розв'язати ремінь від взуття. Той буде вас христити Духом Святим і вогнем. Його лопата в руці в нього, щоб вичистити тік свій і зібрати пшеницю в свою клуню, а полову спалити вогнем невгасимим." Навчаючи ж багато й іншого, він звіщав народові Добру Новину.

Замість Достойно:
Тобою радується, Благодатная, всяка твар, ангельський собор і чоловіческий рід, освященний храме і раю словесний, дівственна похвало, що із неї Бог воплотився і младенцем став – перед віками сущий Бог наш. Лоно бо твоє престолом сотворив і утробу твою просторішою небес учинив. Тобою радується, Благодатная, всяка твар, слава тобі.

Причасний: Хваліте Господа з небес, хваліте Його на висотах (Пс 148,1). Алилуя *(х3).*

“Do not extort money from anyone by threats or false accusation, and be satisfied with your wages.” As the people were filled with expectation, and all were questioning in their hearts concerning John, whether he might be the Messiah, John answered all of them by saying, “I baptize you with water; but one who is more powerful than I is coming; I am not worthy to untie the thong of his sandals. He will baptize you with the Holy Spirit and fire. His winnowing fork is in his hand, to clear his threshing floor and to gather the wheat into his granary; but the chaff he will burn with unquenchable fire.” So, with many other exhortations, he proclaimed the good news to the people.

Hymn to the Mother of God

In you, O Full of Grace, all creation rejoices: the angelic ranks and all the human race. Sanctified temple and spiritual paradise, virgins’ pride and boast, from whom God is made flesh and became a little Child; and He who is our God before all ages, He made your womb a throne, and He made it wider that all the heavens. In you, O Full of Grace, all creation rejoices. Glory be to you.

Communion Verse

Praise the Lord from the heavens;* praise Him in the highest.* Alleluia, alleluia,* alleluia.

Богоявлення Господа Бога і Спаса нашого Ісуса Христа - 6 січня

Антифон 1
Стих 1: Во ізході Ізраїлевім із Єгипту, дому Якова із людей варварів;* Стала Юдея святиня його, Ізраїль – володіння його (Пс 113,1-2).
Приспів: Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.
Стих 2: Море виділо і побігло, Йордан повернувся назад (Пс 113,3).
Приспів: Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.
Стих 3: Що з тобою, море, що ти побігло, і з тобою, Йордане, що ти повернувся назад? (Пс 113,5)
Приспів: Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові. І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь. Єдинородний Сину...

Антифон 3
Стих 1: Сповідуйтеся Господеві, бо він благий, бо на віки милість його (Пс 117,1).

Тропар (глас 1): Коли в Йордані хрестився ти, Господи,* Троїчне явилося поклоніння:* бо Родителя голос свідчив тобі,* возлюбленим Сином тебе називаючи;* і Дух у виді голубинім засвідчив твердість слова.* Явився ти, Христе Боже,* і світ просвітив, слава тобі.

Стих 2: Нехай же скаже дім Ізраїлів, бо він благий, бо на віки милість його (Пс 117,2).

Тропар (глас 1): Коли в Йордані хрестився ти, Господи,* Троїчне явилося поклоніння:* бо Родителя голос свідчив тобі,* возлюбленим Сином тебе називаючи;* і Дух у виді голубинім засвідчив твердість слова.* Явився ти, Христе Боже,* і світ просвітив, слава тобі.

Tuesday, January 6; The Holy Theophany of Our Lord, God and Saviour Jesus Christ

Antiphon 1
When Israel came forth from Egypt, the house of Jacob from an alien people.
Through the prayers of the Mother of God, O Saviour, save us.*
Judah became His sanctuary, Israel His dominion.
Through the prayers of the Mother of God, O Saviour, save us.*
The sea beheld this and fled,* the Jordan turned back on its course.
Through the prayers of the Mother of God, O Saviour, save us.*
Why was it, O sea, that you fled,* that you, O Jordan, turned back on your course?
Through the prayers of the Mother of God, O Saviour, save us.*

Glory… Now… Only-Begotten Son…

Antiphon 3
Give thanks to the Lord, for He is good, for His mercy endures forever.

Troparion, Tone 1: When You, O Lord, were baptized in the Jordan,* worship of the Trinity was revealed;* the voice of the Father bore witness to You,* naming You the beloved Son,* and the Spirit in the form of a dove confirmed the word's certainty.* Glory to You, O Christ God,* who appeared and enlightened the world.

Therefore, let the house of Israel say that He is good, for His mercy endures forever.

Troparion, Tone 1: When You, O Lord, were baptized in the Jordan,* worship of the Trinity was revealed;* the voice of the Father bore witness to You,* naming You the beloved Son,* and the Spirit in the form of a dove confirmed the word's certainty.* Glory to You, O Christ God,* who appeared and enlightened the world.

Стих 3: Нехай же скаже дім Аронів, бо він благий, бо на віки милість його (Пс 117,3).

Тропар (глас 1): Коли в Йордані хрестився ти, Господи,* Троїчне явилося поклоніння:* бо Родителя голос свідчив тобі,* возлюбленим Сином тебе називаючи;* і Дух у виді голубинім засвідчив твердість слова.* Явився ти, Христе Боже,* і світ просвітив, слава тобі.

Стих 4: Нехай же скажуть усі, що бояться Господа, бо він благий, бо на віки милість його (Пс 117,4).

Тропар (глас 1): Коли в Йордані хрестився ти, Господи,* Троїчне явилося поклоніння:* бо Родителя голос свідчив тобі,* возлюбленим Сином тебе називаючи;* і Дух у виді голубинім засвідчив твердість слова.* Явився ти, Христе Боже,* і світ просвітив, слава тобі.

Вхідне:
Благословен, хто йде в ім'я Господнє, ми благословляли вас із дому Господнього, Бог - Господь і явився нам (Пс 117,26-27).

Тропарі і Кондаки
Тропар (глас 1): Коли в Йордані хрестився ти, Господи,* Троїчне явилося поклоніння:* бо Родителя голос свідчив тобі,* возлюбленим Сином тебе називаючи;* і Дух у виді голубинім засвідчив твердість слова.* Явився ти, Христе Боже,* і світ просвітив, слава тобі.

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові. І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Кондак (глас 4): Явився єси днесь вселенній* і світло твоє, Господи, знаменувалося на нас,* що зі зрозумінням оспівуємо тебе:* Прийшов єси і явився єси – Світло неприступне.

Therefore, let the house of Aaron say that He is good, for His mercy endures forever.

Troparion, Tone 1: When You, O Lord, were baptized in the Jordan,* worship of the Trinity was revealed;* the voice of the Father bore witness to You,* naming You the beloved Son,* and the Spirit in the form of a dove confirmed the word's certainty.* Glory to You, O Christ God,* who appeared and enlightened the world.

Let all who fear the Lord say that He is good, for His mercy endures forever.

Troparion, Tone 1: When You, O Lord, were baptized in the Jordan,* worship of the Trinity was revealed;* the voice of the Father bore witness to You,* naming You the beloved Son,* and the Spirit in the form of a dove confirmed the word's certainty.* Glory to You, O Christ God,* who appeared and enlightened the world.

Entrance:
Blessed is He who comes in the Name of the Lord, we bless you from the house of the Lord; the Lord is God and has appeared to us.

Troparia and Kontakia
Troparion, Tone 1: When You, O Lord, were baptized in the Jordan,* worship of the Trinity was revealed;* the voice of the Father bore witness to You,* naming You the beloved Son,* and the Spirit in the form of a dove confirmed the word's certainty.* Glory to You, O Christ God,* who appeared and enlightened the world.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

Kontakion, Tone 4: Today, You have appeared to the world* and Your light, O Lord, has been signed on us,* who with knowledge sing Your praises.* You have come, You have appeared, O unapproachable Light.

Замість Трисвятого:
Ви, що в Христа хрестилися, у Христа зодягнулися. Алилуя!

Прокімен ***(глас 4):***
Благословен, хто йде в ім'я Господнє,* Бог Господь і явився нам (Пс 117,26-27).
Стих: Сповідуйтеся Господеві, бо він благий, бо на віки милість його (Пс 117,1).

Апостол: *(Тит 2,11-14; 3,4-7):*
Сину Тите, Божа благодать з'явилася спасенна всім людям і навчає нас, щоб ми, зрікшися нечестя та грішних бажань цього світу, жили тверезо, праведно і благочестиво в нинішньому віці, чекаючи блаженної надії і славного з'явлення великого Бога і Спаса нашого Ісуса Христа, який віддав себе самого, щоб викупити нас від усякого беззаконня та щоб очистити собі народ, що був би його власний, ревний до добрих діл. Та коли з'явилась доброта й любов до людей Спаса нашого Бога, він спас нас не ради діл справедливости, які ми були зробили, але з свого милосердя, купіллю відродження і відновленням Святого Духа, якого вилив на нас щедро через Ісуса Христа, нашого Спаса, щоб ми, оправдані його благодаттю, стали згідно з надією спадкоємцями життя вічного.

Алилуя ***(глас 4):***
Стих: Принесіть Господеві, сини Божі, принесіть Господеві молодих баранців (Пс 28,1).
Стих: Глас Господній над водами, Бог слави загремів, Господь над водами великими (Пс 28,3).

Instead of Holy God
All you who have been baptized into Christ, you have put on Christ! Alleluia! (3)
Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.
You have put on Christ! Alleluia!
All you who have been baptized into Christ, you have put on Christ! Alleluia!

Prokeimenon, Tone 4
Blessed is He who comes in the Name of the Lord; God the Lord has appeared to us.
verse: Give thanks to the Lord for He is good for His mercy endures forever. (Psalm 117:26-27,1)

Epistle *Titus 2:11-15; 3:4-7*
Titus, my son, the grace of God has appeared, bringing salvation to all, training us to renounce impiety and worldly passions, and in the present age to live lives that are self-controlled, upright, and godly, while we wait for the blessed hope and the manifestation of the glory of our great God and Saviour, Jesus Christ. He it is who gave himself for us that he might redeem us from all iniquity and purify for himself a people of his own who are zealous for good deeds. Declare these things; exhort and reprove with all authority. Let no one look down on you. But when the goodness and loving kindness of God our Saviour appeared, he saved us, not because of any works of righteousness that we had done, but according to his mercy, through the water of rebirth and renewal by the Holy Spirit. This Spirit he poured out on us richly through Jesus Christ our Saviour, so that, having been justified by his grace, we might become heirs according to the hope of eternal life.

Alleluia, Tone 4
verse: Bring to the Lord, you sons of God; bring to the Lord young rams.
verse: The voice of the Lord is over the waters, the God of glory has thundered, the Lord reigns over vast waters. (Psalm 28:1,3)

Євангеліє: *(Мт 3,13-17):*
Тоді прибув Ісус із Галилеї на Йордан до Йоана, щоб христитися від нього; але Йоан спротивлявся йому, кажучи: "Мені самому треба христитися в тебе, а ти приходиш до мене?" Ісус у відповідь сказав до нього: "Залиши це тепер, так бо личить нам здійснити всяку правду." І тоді він залишив його. А охристившись, Ісус зараз же вийшов з води. І ось розкрилось йому небо, і він побачив Духа Божого, який спускався, мов голуб, і зійшов на нього. І голос пролунав з неба: "Це Син мій любий, що його я вподобав."

Замість Достойно:
Величай, душе моя, Царя Христа, що хрестився в Йордані.

Ірмос (глас 2): Не зуміє ніякий язик достойно благохвалити, тривожиться й ум, і то надсвітній, коли оспівує тебе, Богородице; одначе ти, благая, прийми віру, бо любов нашу божественну знаєш, бо ти є християн заступниця, тебе величаємо.

Причасний: Явилася благодать Божа спасительна всім людям (Тит 2,11). Алилуя (х3).

Згідно Галицької традиції, ми співаємо: Всесвіт днесь радістю сповняється, Христос хрестився в Йордані.

Замість "Ми бачили світло істинне…" (х1) "Нехай сповняться уста…" (х3) і "Нехай буде ім'я…" (х3).

Gospel: *Matthew 3:13-17*
At that time Jesus came from Galilee to John at the Jordan, to be baptized by him. John would have prevented him, saying, "I need to be baptized by you, and do you come to me?" But Jesus answered him, "Let it be so now; for it is proper for us in this way to fulfil all righteousness." Then he consented. And when Jesus had been baptized, just as he came up from the water, suddenly the heavens were opened to him and he saw the Spirit of God descending like a dove and alighting on him. And a voice from heaven said, "This is my Son, the Beloved, with whom I am well pleased."

Hymn to the Mother of God
O my soul, magnify Christ the King, baptized in the Jordan.

Irmos: Every tongue is at a loss to praise you as is your due, O Mother of God. Even a spirit from above is filled with dizziness when seeking to sing your praises. But since you are good accept our faith, for you know well our love inspired by God. For it is you who protect all Christians; therefore, we magnify you.

Communion Hymn
The grace of God has appeared* bringing salvation to all.* Alleluia, alleluia,* alleluia. (Titus 2:11)

Instead of "Blessed is He who comes…" we sing
All creation is filled with rejoicing today, for Christ is baptized in the Jordan.

Instead of "We have seen the true light…" we sing
All creation is filled with rejoicing today, for Christ is baptized in the Jordan.

Instead of "May our mouths…" and "Blessed be the Name…" we sing:
All creation is filled with rejoicing today, for Christ is baptized in the Jordan. *(3)*

Неділя після Богоявлення;

Антифон 1
Стих 1: Во ізході Ізраїлевім із Єгипту, дому Якова із людей варварів;* Стала Юдея святиня його, Ізраїль – володіння його (Пс 113,1-2).
Приспів: Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.
Стих 2: Море виділо і побігло, Йордан повернувся назад (Пс 113,3).
Приспів: Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.
Стих 3: Що з тобою, море, що ти побігло, і з тобою, Йордане, що ти повернувся назад? (Пс 113,5)
Приспів: Молитвами Богородиці, Спасе, спаси нас.

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові. І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь. Єдинородний Сину...

Антифон 3
Співаємо звичайні третій антифон, але зі *приспівот*: Спаси нас, Сину Божий, що хрестився в Йордані від Івана, співаємо Тобі: Алилуя.

Sunday, January 11; Sunday after Theophany, Tone 6; Theophany; Our Venerable Father Theodosius, Founder of the Cenoebitic Monastic Life (529)

Antiphon 1

When Israel came forth from Egypt, the house of Jacob from an alien people.
Through the prayers of the Mother of God, O Saviour, save us.*
Judah became His sanctuary, Israel His dominion.
Through the prayers of the Mother of God, O Saviour, save us.*
The sea beheld this and fled,* the Jordan turned back on its course.
Through the prayers of the Mother of God, O Saviour, save us.*
Why was it, O sea, that you fled,* that you, O Jordan, turned back on your course?
Through the prayers of the Mother of God, O Saviour, save us.*

Glory… Now… Only-Begotten Son…

Antiphon 3

Come, let us sing joyfully to the Lord, let us acclaim God, our Saviour.
Son of God, baptized by John in the Jordan, save us who sing to You: Alleluia.
Let us come before His face with praise, and acclaim Him in psalms.
Son of God, baptized by John in the Jordan, save us who sing to You: Alleluia.
For God is the great Lord, and the great king over all the earth.
Son of God, baptized by John in the Jordan, save us who sing to You: Alleluia.

Entrance

Come, let us worship and fall down before Christ.
Son of God, baptized by John in the Jordan, save us who sing to You: Alleluia.

Тропарі і Кондаки

Тропар (глас 6): Ангельські сили на гробі Твоїм* і сторожі омертвіли;* Марія ж стояла при гробі,* шукаючи пречистого тіла Твого.* Полонив Ти ад і, не переможений від нього,* зустрів Ти Діву, даруючи життя.* Воскреслий з мертвих, Господи, слава Тобі!

Тропар (глас 1): Коли в Йордані хрестився ти, Господи,* Троїчне явилося поклоніння:* бо Родителя голос свідчив тобі,* возлюбленим Сином тебе називаючи;* і Дух у виді голубинім засвідчив твердість слова.* Явився ти, Христе Боже,* і світ просвітив, слава тобі.

Тропар (глас 8): Потоками сліз твоїх ти неродючу пустиню управив, і з глибини зітханнями ти в трудах приніс стократні плоди, і був ти світильником вселенної, сіяючи чудесами, Теодосіє, отче наш. Моли Христа Бога, щоб спаслися душі наші.

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові. І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Кондак (глас 4): Явився єси днесь вселенній* і світло твоє, Господи, знаменувалося на нас,* що зі зрозумінням оспівуємо тебе:* Прийшов єси і явився єси – Світло неприступне.

Прокімен *(глас 1):*
Будь, Господи, милість твоя на нас,* бо уповали ми на тебе (Пс 32,22).
Стих: Радуйтеся, праведні, у Господі, правим належить похвала (Пс 32,1).

Апостол: *(Еф 4,7-13):*
Браття і Сестри, кожному з нас дана благодать за мірою Христових дарів. Тому й сказано: "Вийшов на висоту, забрав у полон бранців, дав дари людям." А те "вийшов" що означає, як не те, що він був зійшов і в найнижчі частини землі? Той же, хто був зійшов на низ, це той самий, що вийшов найвище

Troparia and Kontakia

Troparion, Tone 6: Angelic powers were upon Your tomb* and the guards became like dead men;* Mary stood before Your tomb* seeking Your most pure body.* You captured Hades without being overcome by it.* You met the Virgin and granted life.* O Lord, risen from the dead,* glory be to You!

Troparion, Tone 1: When You, O Lord, were baptized in the Jordan,* worship of the Trinity was revealed;* the voice of the Father bore witness to You,* naming You the beloved Son,* and the Spirit in the form of a dove confirmed the word's certainty.* Glory to You, O Christ God,* who appeared and enlightened the world.

Troparion, Tone 8: With the streams of your tears you cultivated the barren desert,* with deep sighs your toils bore fruit a hundredfold.* You became a beacon, shining throughout the world by your wonders,* our venerable father, Theodosius.* Pray to Christ God that our souls may be saved.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

Kontakion, Tone 4: Today, You have appeared to the world* and Your light, O Lord, has been signed on us,* who with knowledge sing Your praises.* You have come, You have appeared, O unapproachable Light.

Prokeimenon, Tone 1

Let your mercy, O Lord, be upon us* as we have hoped in you.
verse: rejoice in the Lord, O you just; praise befits the righteous. (Psalm 32:2,1)

Epistle: *Ephesians 4:7-13*

Brothers and Sisters, each of us was given grace according to the measure of Christ's gift. Therefore it is said, "When he ascended on high he made captivity itself a captive; he gave gifts to his people." (When it says, "He ascended," what does it mean but that he had also descended into the lower parts of the earth? He who

всіх небес, щоб усе наповнити. І він сам настановив одних апостолами, інших – пророками, ще інших – євангелистами і пастирями, і вчителями, для вдосконалення святих на діло служби, на будування Христового тіла, аж поки ми всі не дійдемо до єдности в вірі й до повного спізнання Божого Сина, до звершености мужа, до міри повного зросту повноти Христа.

Алилуя *(глас 5):*
Стих: Милості твої, Господи, повік оспівуватиму, сповіщу з роду в рід істину твою устами моїми (Пс 88,2).
Стих: Бо сказав т и: Повік милість збудується, на небесах приготовиться істина твоя (Пс 88,3)

Євангеліє: *(Мт 4,12-17):*
В томи часі почувши, що Йоана ув'язнено, Ісус повернувся в Галилею і, покинувши Назарет, пішов і оселився в Капернаумі, що при морі, на границях Завулона та Нафталі, щоб збулося те, що сказав був пророк Ісая: "О земле Завулона та земле Нафталі, приморський шляху, країно за Йорданом, поганська Галилеє! Народ, який сидів у темноті побачив велике світло; тим, що сиділи в країні й тіні смерти, – зійшло їм світло." З того часу Ісус почав проповідувати й говорити: "Покайтесь, бо Небесне Царство близько."

Замість Достойно:
Величай, душе моя, Царя Христа, що хрестився в Йордані.

Ірмос (глас 2): Не зуміє ніякий язик достойно благохвалити, тривожиться й ум, і то надсвітній, коли оспівує тебе, Богородице; одначе ти, благая, прийми віру, бо любов нашу божественну знаєш, бо ти є християн заступниця, тебе величаємо.

descended is the same one who ascended far above all the heavens, so that he might fill all things.) The gifts he gave were that some would be apostles, some prophets, some evangelists, some pastors and teachers, to equip the saints for the work of ministry, for building up the body of Christ, until all of us come to the unity of the faith and of the knowledge of the Son of God, to maturity, to the measure of the full stature of Christ.

Alleluia, Tone 5
verse: Your mercies, O Lord, I will sing for ever; from generation to generation I will announce Your truth with my mouth.
verse: For You have said: Mercy shall be built up for ever; in the heavens Your truth shall be prepared. (Psalm 88:2,3)

Gospel: *Matthew 4:12-17*
A that time when Jesus heard that John had been arrested, he withdrew to Galilee. He left Nazareth and made his home in Capernaum by the sea, in the territory of Zebulun and Naphtali, so that what had been spoken through the prophet Isaiah might be fulfilled: "Land of Zebulun, land of Naphtali, on the road by the sea, across the Jordan, Galilee of the Gentiles— the people who sat in darkness have seen a great light, and for those who sat in the region and shadow of death light has dawned." From that time Jesus began to proclaim, "Repent, for the kingdom of heaven has come near."

Hymn to the Mother of God
O my soul, magnify Christ the King, baptized in the Jordan.
and the Irmos: Every tongue is at a loss to praise you as is your due, O Mother of God. Even a spirit from above is filled with dizziness when seeking to sing your praises. But since you are good accept our faith, for you know well our love inspired by God. For it is you who protect all Christians; therefore, we magnify you.

Причасний:
Явилася благодать Божа спасительна всім людям (Тит 2,11).
Дригий:
Хваліте Господа з небес, хваліте Його на висотах (Пс 148,1).
Алилуя *(х3).*

Згідно Галицької традиції, ми співаємо: Всесвіт днесь радістю сповняється, Христос хрестився в Йордані.

Замість "Ми бачили світло істинне…" (х1) "Нехай сповняться уста…" (х3) і "Нехай буде ім'я…" (х3).

Communion Hymn
The grace of God has appeared* bringing salvation to all. (Titus 2:11)* Praise the Lord from the heavens;* praise Him in the highest.* Alleluia, alleluia,* alleluia. (Psalm 148:1)

Instead of "Blessed is He who comes…" we sing
All creation is filled with rejoicing today, for Christ is baptized in the Jordan.

Instead of "We have seen the true light…" we sing
All creation is filled with rejoicing today, for Christ is baptized in the Jordan.

Instead of "May our mouths…" and "Blessed be the Name…" we sing:
All creation is filled with rejoicing today, for Christ is baptized in the Jordan. *(3)*

32-а Неділя по Зісланні Св. Духа. Неділя

Тропарі і Кондаки:
Тропар (глас 7): Знищив Ти хрестом Твоїм смерть,* відчинив розбійникові рай,* мироносицям плач на радість перемінив* і апостолам звелів проповідувати,* що воскрес Ти, Христе Боже,* даючи світові велику милість.

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

Кондак (глас 7): Вже більше влада смерти не зможе людей держати,* зійшов бо Христос, знищивши і знівечивши сили її,* зв'язується ад,* пророки ж однодушно радіють.* З'явився Спас тим, що вірують, промовляючи:* Виходьте, вірні, до воскресіння.

І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Богородичний (глас 7): Як на скарбницю нашого воскресіння,* надіємось на Тебе, Всехвальна,* тож виведи нас з ями й безодні прогріхів,* бо Ти спасла підлеглих гріхам, породивши наш Спасіння.* Як перед народ-женням ти була Діва,* так і в родженні і по народженні, Ти залишилась Дівою.

Прокімен (глас 7):
Господь силу людям Своїм дасть,* Господь поблагословить людей своїх миром (Пс 28,11).
Стих: Принесіть Господеві, сини Божі, принесіть Господеві молодих баранців (Пс 28,1).

Апостол: *(1Тм 4,9-15):*
Сину Тимотею, вірне це слово й повного довір'я гідне. На це бо й трудимося та боремося, тому що ми поклали нашу надію на живого Бога, який є Спасителем усіх людей, особливо ж вірних. Це наказуй і навчай. Ніхто твоїм молодим віком хай не гордує, але будь зразком для вірних у слові, поведінці, любові, вірі й чистоті. Заки я прийду, віддавайся читанню, умовлянню

Sunday, January 18; Thirty-second Sunday after Pentecost: Sunday of Zaccheus, Tone 7; Our Holy Fathers and Archbishops of Alexandria Athanasius (373) and Cyril (444)

Troparia and Kontakia
Troparion, Tone 7: By Your cross You destroyed death;* You opened Paradise to the thief;* You changed the lamentation of the myrrh-bearers to joy,* and charged the apostles to proclaim* that You are risen, O Christ our God,* offering great mercy to the world.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Kontakion, Tone 7: No longer shall the dominion of death be able to hold humanity,* for Christ went down shattering and destroying it s powers.* Hades is bound.* The prophets exult with one voice.* The Saviour has come for those with faith, saying:* "Come forth, O faithful, to the resurrection!"

Now and for ever and ever. Amen.

Theotokion, Tone 7: O all-praised treasury of our resurrection, we hope in you,* bring us up from the pit and depth of sin,* for you have saved those subject to sin* by giving birth to our Salvation,* O Virgin before childbirth, and Virgin in childbirth,* and still a Virgin after childbirth.

Prokeimenon, Tone 7
The Lord will give strength to His people;* the Lord will bless His people with peace.
verse: Bring to the Lord, O you sons of God; bring to the Lord young rams. (Psalm 28:11,1)

Epistle: *1 Timothy 4:9-15*
Timothy, my son, the saying is sure and worthy of full acceptance. For to this end we toil and struggle, because we have our hope set on the living God, who is the Saviour of all people, especially of those who believe. These are the things you must insist on and teach. Let no one despise your youth, but set the believers an example in speech and conduct, in love, in faith, in purity. Until I arrive, give attention to the public reading of scripture, to

та навчанню. Не занедбуй у собі дару, що був даний тобі через пророцтво з накладанням рук збору пресвітерів. Про це міркуй, будь увесь у цьому, щоб поступ твій усім був очевидний.

Алилуя (глас 7):
Стих: Добре воно - прославляти Господа, і співати Твоєму імені, Всевишній (Пс 91,2).
Стих: Звіщати вранці Твою милість, ночами - Твою вірність (Пс 91,3).

Євангеліє: *(Лк 19,1-10):*
У той час, увійшовши в Єрихон, Ісус проходив через (місто). А був там чоловік, Закхей на ім'я; він був головою над митарями й був багатий. Він бажав бачити Ісуса, хто він такий, але не міг із-за народу, бо був малого зросту. Побіг він наперед, виліз на сикомор, щоб подивитися на нього, бо Ісус мав проходити тудою. Прийшовши на те місце, Ісус глянув угору і сказав до нього: "Закхею, притьмом злізай, бо я сьогодні маю бути в твоїм домі." І зліз той швидко і прийняв його радо. Всі, бачивши те, заходилися нарікати та й казали: "До чоловіка грішника зайшов у гостину." А Закхей устав і до Господа промовив: "Господи, ось половину майна свого даю вбогим, а коли чимсь когось і покривдив, поверну вчетверо." Ісус сказав до нього: "Сьогодні на цей дім зійшло спасіння, бо й він син Авраама. Син бо Чоловічий прийшов шукати і спасти те, що загинуло."

Причасний:
Хваліте Господа з небес, хваліте Його на висотах (Пс 148,1).
Алилуя *(х3)*.

exhorting, to teaching. Do not neglect the gift that is in you, which was given to you through prophecy with the laying on of hands by the council of elders. Put these things into practice, devote yourself to them, so that all may see your progress.

Alleluia, Tone 7
verse: It is good to give praise to the Lord; and to sing to Your name, O Most High.
verse: To announce Your mercy in the morning, and Your truth every night. (Psalm 91:2,3)

Gospel: *Luke 19:1-10*
At that time, Jesus entered Jericho and was passing through it. A man was there named Zacchaeus; he was a chief tax collector and was rich. He was trying to see who Jesus was, but on account of the crowd he could not, because he was short in stature. So he ran ahead and climbed a sycamore tree to see him, because he was going to pass that way. When Jesus came to the place, he looked up and said to him, "Zacchaeus, hurry and come down; for I must stay at your house today." So he hurried down and was happy to welcome him. All who saw it began to grumble and said, "He has gone to be the guest of one who is a sinner." Zacchaeus stood there and said to the Lord, "Look, half of my possessions, Lord, I will give to the poor; and if I have defrauded anyone of anything, I will pay back four times as much." Then Jesus said to him, "Today salvation has come to this house, because he too is a son of Abraham. For the Son of Man came to seek out and to save the lost."

Communion Hymn
Praise the Lord from the heavens;* praise Him in the highest.* Alleluia, alleluia,* alleluia. (Psalm 148:1)

33-а Неділя по Зісланні Св. Духа. Неділя митаря і фарисея.

Тропарі і Кондаки:
Тропар (глас 8): З висоти зійшов Ти, Милосердний,* і триденне погребення прийняв Ти,* щоб нас звільнити від страждань.* Життя і воскресіння наше,*Господи, слава Тобі.

Тропар (глас 1): Пастирська сопілка твого богословія перемогла труби красномовців, бо тобі, що дослідив глибини духа, була додана і краса віщування. Моли ото Христа Бога, отче Григоріє, щоб спаслися душі наші.

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові. І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Кондак (глас 3): Зітхання митарські принесім Господеві* і до нього приступім, грішні, як до Владики;* він бо хоче спасення всіх людей,* він відпущення подає всім, що каються,* бо ради нас він воплотився – Бог сущий, Отцю собезначальний.

Прокімен *(глас 8):*
Помоліться і хвалу віддайте* Господеві, Богу нашому (Пс 75,12).
Стих: Відомий Бог у Юдеї, в Ізраїлі велике ім'я Його (Пс 75,2).

Апостол: *(2 Тм 3,10-15):*
Сину Тимотею, ти ж слідував моїй науці, моїй поведінці, моїй настанові, вірі, довготерпеливості, любові, постійності, у переслідуваннях, у стражданнях, які були спіткали мене в Антіохії, в Іконії та в Лістрі. Яких то переслідувань не переніс я на собі! А від усіх Господь мене визволив! Та й усі, що побожно хочуть жити у Христі Ісусі, будуть переслідувані. А лихі люди й дурисвіти будуть чим далі, тим до гіршого посуватися, зводячи інших, і самі зведені. Ти ж тримайся того, чого навчився і в чому переконався. Відаєш бо, від кого ти навчився, і вже змалку знаєш Святе Письмо, яке вірою у

Sunday, January 25; Thirty-third Sunday after Pentecost: Sunday of the Pubilcan and the Pharisee, Tone 8; Our Holy Father Gregory the Theologian, Archbishop of Constantinople (390)

Troparia and Kontakia
Troparion, Tone 8: You came down from oh high, O Merciful One,* and accepted three days of burial* to free us from our sufferings.* O Lord, our life and our resurrection,* glory be to You.

Troparion, Tone 1: Like a shepherd's flute, O Father Gregory* your theology vanquished the trumpets of orators,* for searching the depths of the spirit,* beauty of speech was increased in you.* Pray Christ God that our souls may be saved.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

Kontakion, Tone 3: Let us bring sighs of sorrow to the Lord as did the Publican* and approach the Master as sinners,* for He desires salvation for everyone.* He grants forgiveness to all who repent.* For as God, the One-who-is, co-eternal with the Father, He became flesh for us.

Prokeimenon, Tone 8
Pray and give thanks to the Lord our God.
verse: In Judea God is known; His name is great in Israel. (Psalm 75:12,2)

Epistle: *2 Timothy 3:10-15*
Timothy, my son, Now you have observed my teaching, my conduct, my aim in life, my faith, my patience, my love, my steadfastness, my persecutions and suffering the things that happened to me in Antioch, Iconium, and Lystra. What persecutions I endured! Yet the Lord rescued me from all of them. Indeed, all who want to live a godly life in Christ Jesus will be persecuted. But wicked people and impostors will go from bad to worse, deceiving others and being deceived. But as for you, continue in what you have learned and firmly believed, knowing

Христа Ісуса може тобі дати мудрість на спасіння.

Алилуя ***(глас 8):***
Стих: Прийдімо з похвалами пере обличчя Його, і псалмами воскликнім Йому (Пс 94,1).
Стих: Хваліте Господа з небес, хваліте Його на висотах (Пс 94,2).

Євангеліє: *(Лк 18,10-14):*
Сказав Господь притчу оцю: "Два чоловіки зайшли в храм помолитись: один був фарисей, а другий – митар. Фарисей, ставши, молився так у собі: Боже, дякую тобі, що я не такий, як інші люди – грабіжники, неправедні, перелюбці, або як оцей митар. Пощу двічі на тиждень, з усіх моїх прибутків даю десятину. А митар, ставши здалека, не смів і очей звести до неба, тільки бив себе в груди, кажучи: Боже, змилуйся надо мною грішним! Кажу вам: Цей повернувся виправданий до свого дому, а не той; бо кожний, хто виноситься, буде принижений, а хто принижується, – вивищений."

Причасний:
Хваліте Господа з небес, хваліте Його на висотах (Пс 148,1).
Алилуя *(х3).*

from whom you learned it, and how from childhood you have known the sacred writings that are able to instruct you for salvation through faith in Christ Jesus.

Alleluia, Tone 8
verse: Come, let us rejoice in the Lord; let us acclaim God our Saviour.
verse: Let us come before His countenance with praise and acclaim Him with psalms. (Psalm 94:1,2)

Gospel: *Luke 18:10-14*
The Lord said his parable, "Two men went up to the temple to pray, one a Pharisee and the other a tax collector. The Pharisee, standing by himself, was praying thus, 'God, I thank you that I am not like other people: thieves, rogues, adulterers, or even like this tax collector. I fast twice a week; I give a tenth of all my income.' But the tax collector, standing far off, would not even look up to heaven, but was beating his breast and saying, 'God, be merciful to me, a sinner!' I tell you, this man went down to his home justified rather than the other; for all who exalt themselves will be humbled, but all who humble themselves will be exalted."

Communion Hymn
Praise the Lord from the heavens;* praise Him in the highest.* Alleluia, alleluia,* alleluia. (Psalm 148:1)

Святих трьох святителів, великих архиєреїв - Василія Великого, Григорія Богослова й Івана Золотоустого; І святого священномученика Іполита - **30 січень.**

Тропарі і Кондаки:
Тропар (глас 4): До апостолів подібні* і вселенної вчителі,* Владику всіх моліте,* щоб мир вселенній дарував* і душам нашим велику милість.

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові. І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Кондак (глас 2): Священних і боговісних проповідників, найвищих учителів,* Господи, прийняв ти в насолоду дібр твоїх і упокій,* труди бо їх і смерть прийняв ти вище всяких плодів,* єдиний, що прославляєш святих твоїх.

Прокімен (глас 8):
На всю землю вийшло вістування їх* і до кінців вселенної глаголи їх (Пс 18,5).
Стих: Небеса оповідають славу Божу, і діло рук Його проголошує твердь небесна. (Пс 18,1).

Апостол: *(Євр 13,7-16):*
Браття, пам'ятайте про наставників ваших, які звіщали вам слово Боже, і дивлячись уважно на кінець їхнього життя, наслідуйте їхню віру. Ісус Христос учора й сьогодні – той самий навіки. Не піддавайтеся різним та чужим наукам: воно бо добре укріпити серце благодаттю, не стравами, які не принесли ніякої користи тим, що віддавалися їм. Є у нас жертовник, з якого не мають права їсти ті, що при наметі служать. Бо котрих звірят кров архиєрей заносить у святиню за гріхи, тих м'ясо палиться за табором. Тому й Ісус, щоб освятити народ власною своєю кров'ю, страждав поза містом. Тож виходьмо до нього за табір, несучи наругу його, бо ми не маємо тут постійного міста, а майбутнього шукаєм. Через нього принесім завжди Богові жертву хвали, тобто плід уст, які визнають його ім'я. Добродійства та взаємної допомоги не забувайте: такі бо жертви Богові приємні.

Friday, January 30; The Three Holy and Great Hierarchs: Basil the Great, Gregory the Theologian and John Chrysostom; and the Holy Priest-Martyr Hippolytus (235)

Troparia and Kontakia

Troparion, Tone 4: As equals to the apostles in the way you lived* and teachers of the whole world,* intercede with the Master of all* to grant peace to the world,* and to our souls great mercy.

Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen.

Kontakion, Tone 2: You received Your inspired and steadfast preachers, Your chief teachers* into the enjoyment of Your good things and into repose.* You who alone glorify Your saints,* accepted their labours and death* more gladly than any holocaust.

Prokeimenon, Tone 8

Their utterance has gone forth into all the earth,* and their words unto the ends of the world.
verse: The heavens tell the glory of God, and the firmament declares the work of His hand. (Psalm 19:5,2)

Epistle: *Hebrews 13:7-16*

Brothers and Sisters, remember your leaders, those who spoke the word of God to you; consider the outcome of their way of life, and imitate their faith. Jesus Christ is the same yesterday and today and forever. Do not be carried away by all kinds of strange teachings; for it is well for the heart to be strengthened by grace, not by regulations about food, which have not benefited those who observe them. We have an altar from which those who officiate in the tent have no right to eat. For the bodies of those animals whose blood is brought into the sanctuary by the high priest as a sacrifice for sin are burned outside the camp. Therefore Jesus also suffered outside the city gate in order to sanctify the people by his own blood. Let us then go to him outside the camp and bear the abuse he endured. For here we have no lasting city, but we are looking for the city that is to come. Through him, then, let us continually

Алилуя *(глас 4):*
Стих: Ісповідять небеса чуда твої, Господи, і істину твою в церкві святих (Пс 88,6).
Стих: Бог прославлюваний на раді святих. (Пс 88,8).

Євангеліє: *(Мт 5,14-19):*
Сказав Господь своїм учням: “ Ви – світло світу. Не може сховатись місто, що лежить на верху гори. І не запалюють світла та й не ставлять його під посудиною, лише на свічник, і воно світить усім у хаті. Так нехай світить перед людьми ваше світло, щоб вони, бачивши ваші добрі вчинки, прославляли вашого Отця, що на небі. Не думайте, що я прийшов усунути закон чи пророків: я прийшов їх не усунути, а доповнити. Істинно бо кажу вам: Доки перейде небо й земля, ні одна йота, ні одна риска з закону не перейде, поки все не здійсниться. Хто, отже, порушить одну з оцих найменших заповідей і навчить інших так робити, той буде найменшим у Небеснім Царстві. А хто виконає їх і навчить, той буде великим у Небеснім Царстві.”

Причасний:
Радуйтеся, праведні, у Господі, правим належить похвала (Пс 32,1). Алилуя *(х3).*

offer a sacrifice of praise to God, that is, the fruit of lips that confess his name. Do not neglect to do good and to share what you have, for such sacrifices are pleasing to God.

Alleluia, Tone 4
verse: The heavens shall confess Your wonders, O Lord, and Your truth in the church of the saints.
verse: God is glorified in the assembly of the saints. (Psalm 89:6,8)

Gospel: *Matthew 5:14-19*
Jesus said to his disciples, "You are the light of the world. A city built on a hill cannot be hid. No one after lighting a lamp puts it under the bushel basket, but on the lampstand, and it gives light to all in the house. In the same way, let your light shine before others, so that they may see your good works and give glory to your Father in heaven. Do not think that I have come to abolish the law or the prophets; I have come not to abolish but to fulfil. For truly I tell you, until heaven and earth pass away, not one letter, not one stroke of a letter, will pass from the law until all is accomplished. Therefore, whoever breaks one of the least of these commandments, and teaches others to do the same, will be called least in the kingdom of heaven; but whoever does them and teaches them will be called great in the kingdom of heaven."

Communion Hymn
Rejoice in the Lord, O you just;* praise befits the righteous.*
Alleluia, alleluia,* alleluia. (Psalm 32:1)